PEGASO

INSTALLAZIONE E USO
INSTALLATION AND USE
ZUSAMMENBAU
UND BETRIEB
INSTALACIÓN Y USO
INSTALLATION ET
MODE D'EMPLOI
INSTALLATIE EN GEBRUIK
INSTALAÇÃO E USO
INSTALLATION OCH BRUK
INSTALLATIONS OG
BETJENINGS
ASENNUS JA KÄYTTÖ
INSTALLATIE EN GEBRUIK
ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗ ΚΑΙ ΧΡΗΣΗ
INSTALACE A POUŽITÍ
UZSTĀDĪŠANA UN
EKSPLUATĀCIJA
INSTALACIJA IN UPORABA
PAIGALDAMINE JA
KASUTAMINE
BEÉPÍTÉS ÉS HASZNÁLAT
INŠTALÁCIA A POUŽITIE
INSTALACJA I
UZYTKOWANIE
ISTALLAZJONI U UżU
INSTALIAVIMAS IR
NAUDOJIMAS

MANUTENZIONE
MAINTENANCE
INSTANDHALTUNG
MANTENIMIENTO
ENTRETIEN
ONDERHOUD
MANUTENÇÃO
UNDERHÅLL
VEDLIGEHOLDEL-
SESANVISNING
HUOLTO-OHJEET
ONDERHOUD
ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ
ÚDRŽBA
APKOPE
VZDRŽEVANJE
HOOLDUS
KARBANTARTÁS
ÚDRŽBA
KONSERWACJA
MANUTENZJONI
TECHNINIS APTARNAVIMAS

Italiano I
English UK
Deutsch D
Español E
Français F
Nederlands NL
Português P
Svenska S
Dansk DK
Suomi FIN
Vlaams B
Ellinika GR
Čeština CZ
Esti keel EE
Latviešu valoda LV
Lietuvių kalba LT
Magyar H
Malti M
Polski PL
Slovenčina SK
Slovenščina SLO

Fig.1

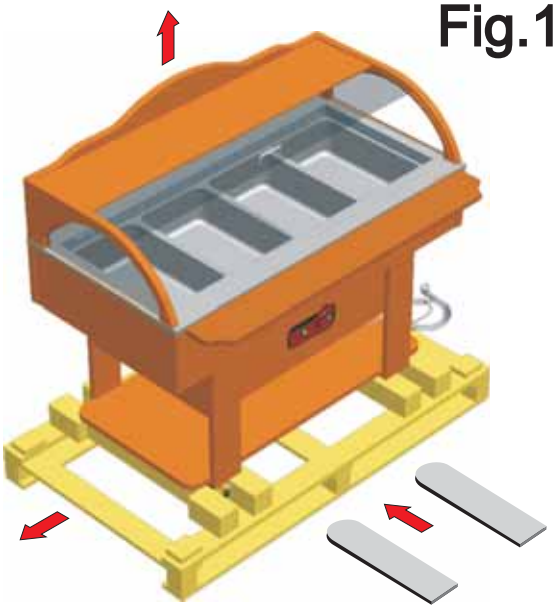


Fig.2

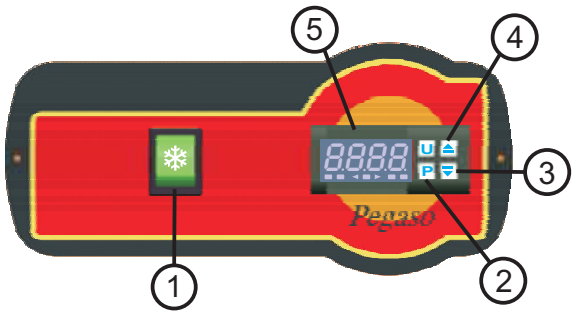


Fig.3

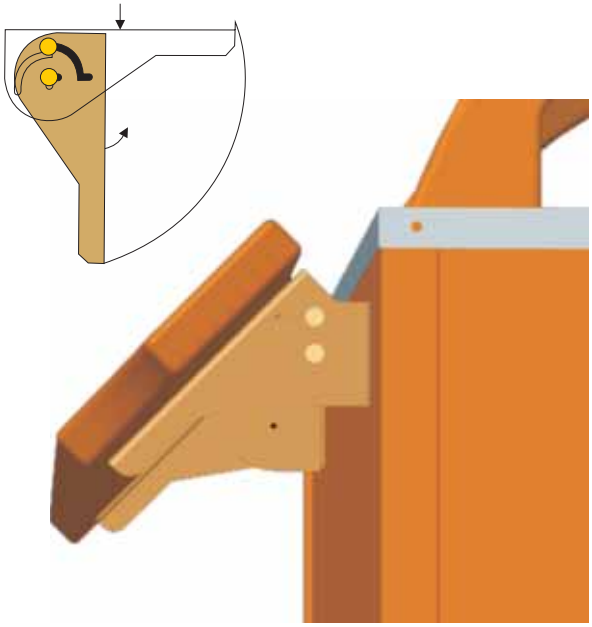
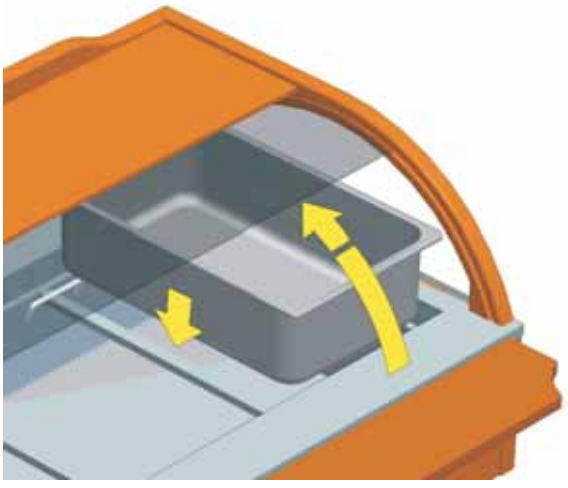
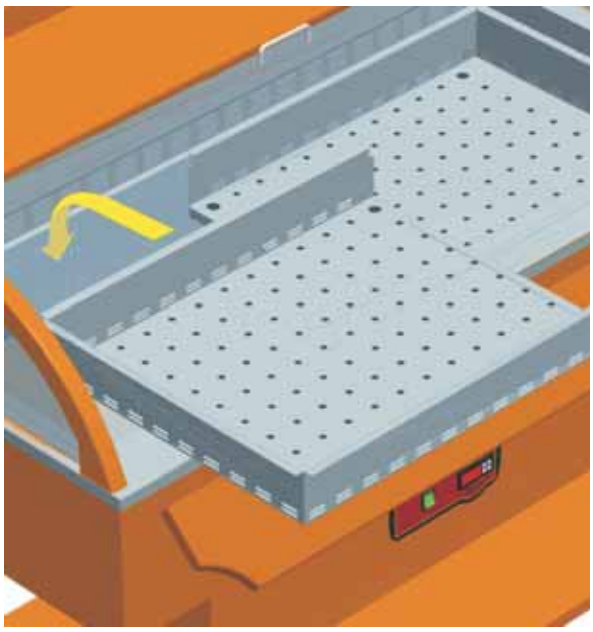


Fig.4





Bedienungshandbuch:
1)Verpackungsöffnung.
2)Öffnung der plexiglasschutzkuppel
3)Reinigung der innenwanne
4)Aussenreinigung
5)Stützende abstandshalter der schalen und gebäckablagen
6)Ablageflächen
7)Verbindung mit dem stromnetz
8)Einstellung
9)Betriebskontrolle

Wartungshandbuch (S. 47):

1)Kondensatorreinigung
2)Reinigung des innenbereichs und der verdampfer
3)Elektroschema, kühlanlageschema

D

SICHERHEITSHINWEISE

Wichtig! Aus Sicherheitsgründen muß man die Betriebsanleitung ständig am Einsatzort der Vitrine griffbereit aufbewahren.

1. Arbeiten mit der Maschine dürfen nur von zuverlässigen Erwachsenen durchgeführt werden. Kinder dürfen keinesfalls die Vitrine berühren, in der Nähe der Vitrine spielen oder an den Regelschaltern spielen. **2**. Es dürfen aus Sicherheitsgründen keine Modifikationen an der Vitrine vorgenommen werden. **3**. Arbeiten an elektrischen Teilen für die Montage der Vitrine dürfen nur von einer Elektrofachkraft oder unter Aufsicht von Fachleuten durchgeführt werden. **4**. Die Vitrine niemals selbstständig reparieren. Die durch unqualifiziertes Personal durchgeführten Reparaturen können Schäden und Funktionsstörungen verursachen. **5**. Der technische Kundendienst dieser Vitrine darf nur von einem Vertragshändler - Kundendienstservicestelle durchgeführt werden. Nur Originalersatzteile verwenden! **6**. Das Gerät ist nur für Lebensmittel geeignet! **7**. Eine Haftung und Gewährleistung ist bei Nichtbeachtung dieser Unfallverhütungshinweise ausgeschlossen. Änderungen und Verbesserungen ohne vorherige Benachrictigung vorbehalten. **8**. Aufstellung der vitrine bei direkter sonneneinstrahlung vermeiden. **9**. Gerät nich in der Nähe von Wärmequellen wie Öfen, Heizkörper usw. nicht Aufstellen. **10**. Sicherstellen, daß der abstand der Lüftungsgitter am Aggregat von der Wand mindestens 30cm beträgt. **11**. Sollte es durch die Luftfeuchtigkeit oder die zu kühlenden Produkte zu außergewöhnlicher Bildung von Eis auf dem Verdampfer kommen, empfehlen wir, den Kompressor auszuschalten und die Ware während des Abtauens bei gleicher Temperatur in dem vorgesehenen Behälter aufzubewahren; andernfalls arbeitet der Kompressor ununterbrochen und verursacht einen unnötigen Energieverbrauch sowie niedrige Leistung.

1. VERPACKUNGSÖFFNUNG

KARTONVERPACKUNG 1a. Das Band durchschneiden und den Karton nach oben herausziehen. **HOLZKISTENVERPACKUNG 1b.** Vorsichtig die Nägel aus den Holzbrettern ziehen. **2.** Die Gabeln des Gabelstaplers zwischen Gerät und Palette oder Kiste schieben**. 3**. Gerät anheben. **4.** Palette oder Kiste entfernen. **5.** Gerät auf eine ebene Abstellfläche setzen. **6.** Es ist möglich, die Räder des Geräts mit der Bremse zu blockieren. **7.** Achten Sie darauf, dass sich nichts mehr in der Verpackung befindet, bevor Sie sie fortwerfen. **8.** Trennen Sie die Verpackung nach Materialien, um die Entsorgung zu erleichtern (siehe Abbildung 1).

2. ÖFFNUNG DER PLEXIGLASSCHUTZKUPPEL

1. Heben Sie die Kuppel an dem Griff in der Mitte der rechten oder der linken Seitenhälfte an, dabei den Griff bis zum endgültigen Öffnen der Kuppel festhalten (siehe Abb. 4).

3. REINIGUNG DER INNENWANNE

1. Entfernen Sie die Schutzfolie vom Boden und von den Rändern. **2.** Säubern Sie den Innenbereich und die Scheiben mit einem weichen Schwamm und neutralen Reinigungsmitteln.

4. AUSSENREINIGUNG

1. Vermeiden Sie es unbedingt, abrasive Produkte oder Schleifschwämme zu verwenden. **2.** Benutzen Sie nur einen weichen, befeuchteten Schwamm. **3.** Holzflächen mit im Handel erhältlichem Spezialreiniger reinigen. Es handelt sich um lösungsmittelfreie Wasseremulsionen. **4.** Mit einem sauberen Tuch abtrocknen.

5. STÜTZENDE ABSTANDSHALTER DER SCHALEN UND GEBÄCKABLAGEN

1. Entfernen Sie die Schutzfolie von den Abstandshaltern. **2.** Die längeren Abstandhalter an den Rändern der Wanne anbringen**. 3.** Befestigen Sie die Schalen nach Belieben auf den dafür vorgesehenen Abstandshaltern. **4.** Für die Konditoreimodelle nur die Montage der Gebäckablage aus rostfreiem Stahl ausführen, indem Sie sie auf den Rändern auflegen (die Schalen und die Gebäckablagen aus rostfreiem Stahl werden auf Anfrage geliefert) (siehe Abb. 4).

D

6. ABLAGEFLÄCHEN

1. Fassen Sie den unteren Rand der Ablagen mit den Händen und drehen Sie sie nach oben (A), bis sie sich in horizontaler Stellung befinden. **2.** Drücken Sie den Rand nahe der Wanne (B) nach unten, bis sich jede einzelne Fläche blockiert. (Siehe Abb. 3)

7. VERBINDUNG MIT DEM STROMNETZ

1. Netzspannung und -frequenz müssen mit den auf dem am Gerät angebrachten Typenschild (A) angegebenen Werten übereinstimmen. **2.** Überprüfen Sie, dass die Steckdose: **a)** Mit einer Erdleitung ausgestattet ist. **b)** Zu dem auf dem Schild angegebenen Nennstrom passt. **c)** Gemäß den IEC-Normen mit einer Schutzvorrichtungen ausgerüstet ist: - Thermomagnetschalter mit In = auf dem Schild angegebenem Nennwert. - Differenzial mit einer Ansprechempfindlichkeit von Id = 30 mA. **3.** Versichern Sie sich, dass am Aufstellungsort keine Explosionsgefahr besteht (AD). **4.** Versichern Sie sich, dass der Aufstellungsort für den Gebrauch des am Gerät angebrachten Speisekabels geeignet ist: Das angebrachte Kabel: "H05 VVF" ist für Innenräume vorgesehen. **NB:** Wenn das Gerät während des Transports oder der Lagerung sich irrtümlicherweise in horizontaler oder umgedrehter Stellung befand, lassen sie es mindestens 3 Stunden lang in der richtigen Position ruhen, bevor sie es an das Stromnetz anschließen. **5.** Stecker in die Steckdose stecken (keine Dreifachstecker oder Verminderer verwenden) (siehe Abbildung 3).

8. EINSTELLUNG

Das Gerät ist mit Einstellsteuerungen ausgestattet, die sich in auf der Vorderseite befinden.
1. Kühlschalter: Zum Einschalten der Kühlanlage. **2**. **Thermometer:** Gibt die Temperatur im Inneren des Geräts an. **Thermostat:** Reguliert die Temperatur des Geräts. **a)** Das einmalige Drücken der Taste **3 "SET oder P"** ermöglicht das Ablesen der voreingestellten Temperatur, die durch Drücken der Taste **4 "UP"** oder **5 "DOWN"** geändert werden kann. (siehe Abbildung 2).

9. BETRIEBSKONTROLLE

1. Der Stecker muss eingesteckt sein. **2.** Der Schalter der Kühlanlage muss eingeschaltet sein und das grüne Licht muss leuchten. **3.** Das Thermometer muss einen für die Waren geeigneten Temperaturwert anzeigen. **4.** Das Gerät darf nicht der direkten Sonneneinstrahlung oder dem Licht von genau über dem Gerät angebrachten Hochleistungsstrahlern ausgesetzt sein. **5.** Die Raumtemperatur darf nicht über +25°C - RF 60% liegen, für die das Gerät zugelassen ist (Klimaklasse 3). **6.** Im Inneren des Geräts dürfen keine direkten Luftströme bestehen, die von Türen, Fenstern, Ventilatoren oder Air-conditioning-Düsen herrühren

Unsere Produkte eignen sich für Innenräume nicht im Aussenbereich von Räumen/Geschäften anbringen.

I Manuale del manutentore
UK Maintenance manual
D Wartungshandbuch
E Manual de mantenimiento
F Manuel du préposé à l'entretien
NL Onderhoudshandleiding
P Manual do ténico de manutenção
S Manual för underhållspersonalen
DK Vejledning til vedligeholdelsespersonale
FIN Huolto-opas
B Handleiding van de persoon belast met het onderhoud
GR Εγχειρίδιο συντηρητή
CZ Pokyny pro údržbu
EE Hooldusjuhend
LV Instrukcija tehniskās apkopes darbiniekam
LT Techninio aptarnavimo darbuotojo vadovas
H Karbantartási kézikönyv
M Manwal għall-manutenzjoni
PL Podrecznik obslugi konserwacyjnej
SK Príručka pre údržbára
SLO Priročnik za vzdrževalno osebje

Fig.1

I

1. **PULIZIA DEL CONDENSATORE**
1. Togliere l'alimentazione elettrica, agendo sull'interruttore a protezione della presa e sfilando poi la spina dalla presa stessa. **2**. Abbassatevi e nella parte sottostante la vasca vedrete il condensatore. **3**. Con un pennello eliminare lo strato di pulviscolo dalle alette del condensatore.**4**. Con l'aspirapolvere togliere la polvere residua. **5**. Ripristinare l'alimentazione elettrica (Vedi Fig 1)

2. **PULIZIA INTERNA e DEGLI EVAPORATORI**
(UNA VOLTA A SETTIMANA) (per l'apparecchio che resta in funzionamento continuo) (TUTTE LE SERE) (per un servizio intermittente giornaliero)
1. Togliere l'alimentazione.**2**. Operare uno sbrinamento totale. Rimuovere la merce ponendola in altro luogo adeguatamente refrigerato alla stessa temperatura **3**. Togliere il tappo dal centro del fondo vasca (come illustrato in Capitolo 4). **4**. Lasciare sbrinare gli evaporatori, evitando l'uso di corpi metallici taglienti o appuntiti nel tentativo di rimuovere il ghiaccio. **5**. Pulire le pareti e gli accessori, facendo attenzione alle alette dell'evaporatore in quanto taglienti, con una spugna umida d'acqua e di un po' di bicarbonato di sodio ed asciugare accuratamente.

UK

1. **CLEANING THE CONDENSER**
1. Use the power socket protection switch to switch off the power supply and then remove the plug from the socket. **2.** On the bottom, under the tank you will see the condenser. **3.** Use a paintbrush to remove the dust from the condenser's fins. **4.** Use a vacuum cleaner to remove any remaining dust. **5**. Switch the power back on (see figure 1).

2. **INTERNAL CLEANING AND EVAPORATOR CLEANING**
(**ONCE A WEEK)** (for appliances which are used continuously)**(EVERY EVENING**) (for daily intermittent use)**1.** Switch off the appliance. **2.** Defrost the appliance. Remove goods and store them in another suitable appliance running at the same temperature. **3.** Remove the plug from the centre of the tank (as shown in Chapter 4). **4**. Allow the evaporators to defrost. Do not use sharp or pointed metal tools to remove the ice. **5.** Clean sides and accessories with a sponge dipped in water and a little sodium bicarbonte and dry with care.

D

1. **KONDENSATORREINIGUNG**
1. Schalten Sie den Strom ab, indem Sie den Schutzschalter der Steckdose betätigen und dann den Stecker aus eben der Steckdose ziehen. **2.** Wenn Sie sich bücken, können Sie im Bereich unter der Wanne den Kondensator sehen. **3**. Mit einem Pinsel den Staub von den Lamellen des Kondensators entfernen. **4.** Mit einem Staubsauger den restlichen Staub beseitigen.
5. Stromversorgung wieder herstellen (siehe Abb. 1)

2. **REINIGUNG DES INNENBEREICHS und DER VERDAMPFER (EINMAL IN DER WOCHE)** (bei ständigem Betriebe des Geräts) **(JEDEN ABEND)** (bei täglichem, nicht kontinuierlichem Betrieb)
1. Strom wie abschalten. **2.** Vollkommmen abtauen lassen. Die Ware entfernen und an einem anderen, ausreichend gekühlten Ort mit gleicher Temperatur unterbringen. **3.** Verschluss im Zentrum des Wannenbodens entfernen (wie im Kapitel 4 gezeigt). **4.** Verdampfer abtauen lassen, wobei die Verwendung von scharfen oder spitzen Metallgegenständen zum Entfernen des Eises vermieden werden sollte. **5.** Reinigen Sie die Wände und die Zubehörteile mit einem mit Wasser befeuchteten Schwamm und etwas Natron und achten Sie darauf, sich nicht an den scharfen Lamellen des Verdampfers zu schneiden. Sorgfältig abtrocknen.

E

1. **LIMPIEZA DEL CONDENSADOR**
   1. Desconectar la alimentación eléctrica apagando el interruptor de protección de la toma de corriente y extrayendo el enchufe. **2.** Ubicar el condensador, cuya posición es subyacente a la cuba. **3.** Con un pincel eliminar el polvo de las aletas del condensador. **4.** Con la aspiradora quitar el polvo residual. **5.** Conectar nuevamente la alimentación eléctrica (Véase figura 1).

2. **LIMPIEZA INTERNA Y DEL EVAPORADOR (UNA VEZ A LA SEMANA)** (para el equipo que permanece en funcionamiento continuo) **(TODAS LAS NOCHES)** (para un servicio intermitente diario)
   1. Desconectar la energía eléctrica. **2.** Efectuar una descongelación total. Sacar la mercancía y ponerla en un sitio refrigerado de manera adecuada. **3.** Quitar el tapón del fondo de la cuba (como se ilustra en el Capítulo 4). **4.** Dejar descongelar el evaporador sin utilizar cuerpos metálicos puntiagudos o cortantes para tratar de quitar el hielo.**5.** Prestar atención a las aletas del evaporador ya que son filosas. Limpiar las paredes y los accesorios con una esponja humedecida con agua y un poco de bicarbonato de sodio y secar cuidadosamente.

F

1. **NETTOYAGE DU CONDENSATEUR**
   1. Couper la tension électrique en agissant sur l'interrupteur de protection de la prise et en détachant ensuite la fiche de sa prise**. 2**. Se baisser pour voir le condenseur sous la cuve. **3**. À l'aide d'un pinceau, éliminer la couche de poussière des ailettes du condenseur. **4**. À l'aide d'un aspirateur, éliminer la poussière résiduelle. **5.** Remettre sous tension (voir illustration 1).

2. **NETTOYAGE INTERNE et NETTOYAGE DES ÉVAPORATEURS**
   (UNE FOIS PAR SEMAINE) (pour l'appareil restant en fonctionnement continu) (TOUS LES SOIRS) (pour un service intermittent quotidien)
   1. Couper le courant électrique. **2**. Effectuer un dégivrage total. Retirer la marchandise et la disposer dans un autre lieu correctement réfrigéré à la même température. **3.** Enlever le bouchon du fond de la cuve au centre (comme l'illustre le Chapitre 4). **4**. Laisser dégivrer l'évaporateur en évitant d'utiliser des corps métalliques pointus ou tranchants pour enlever la glace. **5.** Nettoyer les parois et les accessoires avec une éponge imbibée d'eau mélangée à un peu de bicarbonate de soude en faisant attention aux ailettes tranchantes de l'évaporateur. Essuyer soigneusement.

NL

1. **HET REINIGEN VAN DE KOELINSTALLATIE**
   1. Schakel de elektriciteit uit door op de veiligheidsschakelaar van het stopcontact te drukken en vervolgens de stekker uit het stopcontact te halen. **2.** Als u zich bukt, ziet u de koelinstallatie onder de bak. **3.** Verwijder met een kwastje het stoflaagje op de ribben van de koelinstallatie. **4**. Zuig het overige stof tussen de ribben met een stofzuiger weg**. 5.** Schakel de elektriciteit weer in (zie fig. 1).

2. **HET REINIGEN VAN DE BINNENKANT EN VAN DE VERDAMPERS**
   (ÉÉN KEER PER WEEK) (voor een apparaat dat voortdurend in werking is) (IEDERE AVOND) (voor dagelijks gebruik met tussenpozen)
   1. Schakel de elektriciteit uit. **2.** Laat het apparaat volledig ontdooien.Verwijder de voedingswaren en leg deze op een op dezelfde temperatuur gekoelde plaats. **3**. Verwijder de stop in het midden van de bodem van de bak (zoals geïllustreerd in hoofdstuk 4). **4**. Laat de verdampers ontdooien. Gebruik daarbij geen scherpe of puntige metalen voorwerpen om het ijs te verwijderen**. 5**. Reinig de wanden en de toebehoren met een vochtige spons met water en een beetje natriumbicarbonaat en droog alles zorgvuldig af. Kijk uit voor de scherpe koelribben van de verdamper.

P

1. **LIMPEZA DO CONDENSADOR**
   1. Desligue a alimentação eléctrica, actuando no interruptor de protecção da tomada e extraindo depois a ficha da própria tomada. **2.** Desça e, na parte em baixo do tanque, poderá ver o condensador. **3.** Com um pincel elimine a camada de poeira das aletas do condensador. **4.** Com o aspirador de pó, elimine os resíduos de pó. **5.** Ligue novamente a alimentação eléctrica (ver a Fig.1).

2. **LIMPEZA INTERNA E DOS EVAPORADORES**
   (UMA VEZ POR SEMANA) (para a aparelhagem que funciona continuamente) **(TODAS AS NOITES)** (Para um serviço intermitente diário)
   1. Desligue a alimentação. **2.** Execute um descongelamento total. Remova a mercadoria, colocando-a num outro local adequadamente arrefecido à mesma temperatura. **3.** Tire a tampa do centro do fundo do tanque (conforme mostrado no Capítulo 4). **4.** Deixe descongelar os evaporadores, evitando o uso de corpos metálicos cortantes ou pontiagudos na tentativa de remover o gelo. **5.** Limpe as paredes e os acessórios, prestando atenção nas aletas cortantes do evaporador, com uma esponja humedecida com água e um pouco de bicarbonato de sódio e enxugue cuidadosamente.

S

1. **RENGÖRING AV KONDENSORN**
   1. Bryt strömmen via strömbrytaren och dra ur stickproppen ur vägguttaget. **2.** Luta er ned så ser ni kondensatorn i behållarens underliggande del. **3.** Avlägsna dammlagret från kondensorns flänsar med en pensel. **4.** Dammsug bort resterande damm mellan flänsarna. **5.** Koppla in strömmen igen (se fig.1).

2. **RENGÖRING PÅ INSIDAN och AV FÖRÅNGARNA (EN GÅNG PER VECKA)** (för den anordning som står i kontinuerligt bruk) **(VARJE KVÄLL)** (för enstaka användningstillfällen).
   1. Bryt strömförsörjningen. **2**. Avfrosta helt. Ta bort varorna och placera dem på en annan plats med samma kyltemperatur. **3.** Ta loss pluggen från behållarens botten (som illustreras i kapitel 4). **4.** Låt förångarna frosta av. Vidrör inte med vassa eller spetsiga metallförenål för att försöka få bort isen.
   5. Rengör väggarna och tillbehören med en svamp som fuktats i vatten och lite bikarbonat. Var försiktig så att du inte skär dig på kondensorns flänsar som är vassa. Torka torrt ordentligt.

DK

1. **RENGØRING AF KONDENSATOR**
   1. Frakobl strømmen ved hjælp af stikkontaktens beskyttelsesafbryder. Træk herefter stikket ud af stikkontakten. **2.** Bøj Dem ned og i delen under karret, kan De se kondensatoren. **3.** Fjern støvlaget fra kondensatorens vinger med en pensel. **4.** Fjern det overskydende støv mellem vingerne ved hjælp af en støvsuger. **5.** Montér delene ved at udføre ovennævnte indgreb i omvendt rækkefølge (Jvf. fig. 1).

2. **INDVENDIG RENGØRING OG RENGØRING AF FORDAMPERNE (HVER UGE)** (hvis apparatet anvendes kontinuerligt) **(HVER AFTEN)** (hvis apparatet anvendes midlertidigt)
   1. Afbryd for elektriciteten. **2.** Foretag total afrimning af apparatet. Tag madvarerne ud og læg dem på et passende sted, der er afkølet til samme temperatur. **3.** Fjern proppen fra karrets bund (som beskrevet i kapitel 4). **4.** Lad fordamperne afrime. Der må ikke benyttes skarpe metalgenstande til at fjerne isen fra fordamperen. **5.** Aftør de indvendige flader og tilbehøret en svamp dyppet i vand med lidt natriumbikarbonat. Tør omhyggeligt efter.

FIN

1. KONDENSAATTORIN PUHDISTUS

1. Katkaise sähkövirta pistorasian turvakatkaisimella ja irrota pistoke pistorasiasta. **2.** Kondensaattori on altaan alapuolisessa osassa. **3.** Poista pöly kondensaattorien evistä harjalla. **4.** Poista jäljelle jäänyt pöly pölynimurilla. **5.** Kytke sähkövirta (katso kuva 1)

2. SISÄPUOLEN JA HAIHDUTTIMIEN PUHDISTUS

(KERRAN VIIKOSSA) (laite, jota käytetään jatkuvasti) **(JOKA ILTA)** (laite, jota käytetään ajoittain päivittäin)

1. Kytke laite irti verkkovirrasta ohjeiden mukaisesti. **2.** Sulata laite kokonaan. Poista tuotteet ja sijoita ne samaan lämpötilaan jäähdytettyyn tilaan. **3.** Irrota altaan pohjassa oleva tulppa (katso kappaleesta 4). **4.** Anna haihduttimien sulaa; älä yritä poistaa jäätä leikkaavilla tai teräväkärkisillä metalliesineillä. **5.** Puhdista seinät ja lisäosat veteen ja natriumbikarbonaattiin kostutetulla sienellä. Ole varoivainen: haihduttimen evät ovat leikkaavia. Kuivaa huolellisesti.

B

1. SCHOONMAAK VAN DE KOELINSTALLATIE

1. Sluit de elektrische voeding af middels de hoofdschakelaar ter bescherming van het stopcontact en haal de stekker uit het stopcontact zelf. **2.** Als u zich bukt, ziet u de koelinstallatie onder de bak. **3.** Verwijder met een kwastje het stoflaagje op de ribben van de koelinstallatie. **4.** Verwijder met een stofzuiger het overige stof tussen de ribben. **5.** Sluit de elektrische stroom terug aan (zie fig.1).

2. SCHOONMAAK VAN DE BINNENKANT en VAN DE VERDAMPERS

(ÉÉN KEER PER WEEK) (voor een apparaat dat voortdurend in werking blijft) **(IEDERE AVOND)** (voor een dagelijks gebruik met tussenpozen)

1. Sluit de elektrische voeding. **2.** Ontdooi het toestel volledig. Verwijder de levensmiddelen en zet ze op een geschikte op dezelfde temperatuur gekoelde plaats. **3.** Verwijder de stop uit het midden van de bodem van de kuip (zoals afgebeeld in hoofdstuk 4). **4.** Laat de verdampers ontdooien. Vermijd het gebruik van scherpe of puntige metalen voorwerpen om het ijs te verwijderen. **5.** Maak de wanden en de accessoires schoon met een met water en een beetje natriumbicarbonaat vochtig gemaakte spons en droog alles zorgvuldig af. Pas op voor de scherpe ribben van de verdamper.

GR

1. ΚΑΘΑΡΙΟΤΗΤΑ ΤΟΥ ΣΥΜΠΥΚΝΩΤΗ

1. Αφαιρέσατε την ηλεκτρική τροφοδοσία, ενεργώντας επί του διακόπτη με προστασία πρίζας και αφαιρώντας μετά το βύσμα από την ίδια την υποδοχή. **2.** Σκύψτε και θα δείτε το συμπυκνωτή, στο τμήμα κάτω από τη δεξαμενή. **3.** Με ένα πινέλο αφαιρέστε τη στρώση σκόνης από τα πτερύγια του συμπυκνωτή. **4.** Με την ηλεκτρική σκούπα αφαιρέστε τα υπολείμματα σκόνης**. 5.** Επαναφέρετε την ηλεκτρική τροφοδοσία (Βλέπε εικ.1)

2. ΕΣΩΤΕΡΙΚΗ ΚΑΘΑΡΙΟΤΗΤΑ και ΚΑΘΑΡΙΟΤΗΤΑ ΤΩΝ ΕΞΑΤΜΙΣΤΗΡΩΝ (ΜΙΑ ΦΟΡΑ ΤΗΝ ΕΒΔΟΜΑΔΑ) (για τη συσκευή, που μένει σε συνεχή λειτουργία) (ΚΑΘΕ ΒΡΑΔΙ) (για μια διαλείπουσα καθημερινή εργασία)

1. Αφαιρέσατε την τροφοδοσία όπως περιγράφεται. **2**. Προβείτε σε ολοκληρωμένη απόψυξη. Μετακινήστε το εμπόρευμα τοποθετώντας το σε άλλο χώρο υπό κατάλληλη ψύξη και με την ίδια θερμοκρασία. **3**. Βγάλτε το βούλωμα του πυθμένα της δεξαμενής (όπως περιγράφεται στο Κεφάλαιο 4)**. 4**. Αφήστε να αποψυχθούν οι εξατμιστήρες, χωρίς να χρησιμοποιείτε μεταλλικά κοφτερά ή μυτερά σώματα κατά την προσπάθεια να μετακινηθεί ο πάγος. **5**. Καθαρίστε τα τοιχώματα και τα εξαρτήματα με ένα υγρό σφουγγάρι με νερό και λίγο διττανθρακικό νάτριο. Προσοχή στα πτερύγια του εξατμιστήρα, γιατί είναι κοφτερά και στεγνώστε προσεκτικά.

CZ

1. **ČIŠTĚNÍ KONDENZÁTORU**
   1. Odpojte přívod elektrické energie stisknutím ochranného vypínače zásuvky a vytáhněte zástrčku ze sítě. **2.** Sehněte se a v prostoru pod chladicím boxem uvidíte kondenzátor.**3.** Štětcem odstraňte prach z lopatek kondenzátoru. **4.** Odsávačem vysajte zbylý prach. 5. Zapojte zpět do elektrické sítě (viz obr.1).

2. **ČIŠTĚNÍ VNITŘNÍHO PROSTORU a VÝPARNÍKŮ**
   (JEDNOU TÝDNĚ u zařízení, která jsou nepřetržitě v chodu) (KAŽDÝ VEČER při přerušovaném denním chodu)
   1. Odpojte od sítě. **2.** Proveďte celkové odmrazení. Vyjměte uložené potraviny a uložte je do jiného chladicího zařízení o stejné teplotě. **3.** Sejměte víčko, které se nachází uprostřed dna boxu (viz popis v bodu 4). **4.** Nechte výparník odmrazit. Pro odstraňování ledu z výparníku nepoužívejte kovové řezné nebo špičaté nástroje. **5.** Očistěte stěny a příslušenství vlhkou houbou s trochou bikarbonátu sodného a důkladně vše osušte. Dávejte přitom pozor na ostré lopatky výparníku

EE

1. **KONDENSAATORI PUHASTAMINE**
   1. Lülitada elektritoide pistikupesa kaitselülitist välja ja tõmmata seejärel pistik pistikupesast välja.
   2. Kondensaator on näha seadme allosas kambri all. **3.** Puhastada pintsliga tolmukord kondensaatori ribidelt. **4.** Eemaldada ülejäänud tolm tolmuimejaga. **5.** Lülitada elektritoide uuesti sisse (vt Joon.1).

2. **SISEPUHASTUS ja AURUSTI PUHASTAMINE**
   (ÜKS KORD NÄDALAS pidevalt töötava seadme korral), (IGAL ÕHTUL igapäevase vahelduva töö korral)
   1.Lülitada elektritoide välja.**2**. Sulatada seade täielikult lahti. Võtta kaup välja ja asetada teise samal temperatuuril jahutatud kohta. **3.** Võtta kambri põhja keskelt kork ära (nagu on näidatud Peatükis 4).
   4. Lasta aurustid lahti sulada, vältides jää eemaldamiseks teravate või lõikavate metallesemete kasutamist. **5.** Puhastada seinad ja lisatarvikud veega niisutatud käsna ja vähese söögisoodaga ning kuivatada hoolikalt, olles ettevaatlik aurusti ribide puhastamisel, sest need on teravad

LV

1. **KONDENSATORA TĪRĪŠANA**
   1. Atslēgt elektroenerģijas padevi, vispirms izslēdzot kopējo slēdzi, un pēc tam izņemot kontaktdakšu no rozetes. **2.** Kondensators atrodas apakšā zem iekārtas tilpnes.**3.** Ar otiņu notīrīt putekļu kartiņu no kondensatora lāpstiņām. **4.** Ar putekļusūcēju jānotīra atlikušie putekļi. **5.** Jāpievieno iekārta elektrotīklam (skatīt 1. zīm.).

2. **IZTVAICĒTĀJA UN IEKŠPUSES TĪRĪŠANA**
   (VEIKT REIZI NEDĒĻĀ, ja iekārta darbojas nepārtraukti) (VEIKT KATRU VAKARU, ja iekārta darbojas pa dienu ar turpmāku pārtraukumu).
   1. Izslēdziet iekārtu. **2.** Atlaidiniet iekārtu. Izņemiet produktus un uzglabājiet tos citā piemērotā iekārtā, kas ir darbībā un ar atbilstoši noregulētu temperatūru. **3.** Izvelciet aizbāzni no iekārtas tilpnes vidusdaļas (kā parādīts 4. nodaļā). **4.** Ļaujiet iztvaicētājam atlaidināties. Neizmantojiet asus metāla priekšmetus, lai notīrītu ledu. **5.** Notīriet iekārtas sānus un aksesuārus ar mīkstu sūkli, kas samērcēts sodas ūdenī, un tad rūpīgi noslaukiet sausu.

LT

1. **KONDENSATORIAUS VALYMAS**
   1. Atjungti maitinimo įtampą bendruoju jungikliu bei ištraukti kištuką iš elektros lizdo. **2.** Pasilenkite ir pamatysite kondensatorių po talpa esančioje dalyje. **3.** Šepetėliu pašalinti dulkelių sluoksnį nuo kondensatoriaus mentelių. **4.** Siurbliu pašalinti likusias dulkes. **5.** Vėl pajungti elektros maitinimą (žr. 1 pav.)

2. **VIDAUS ir GARINTUVŲ VALYMAS**
   (KARTĄ Į SAVAITĘ aparatui, kuris veikia be pertrūkių) (KAS VAKARĄ kai aparatas per dieną veikia su pertrūkiais)
   1. Atjungti maitinimo įtampą.**2.** Leiskite įrangai visiškai atitirpti. Ištraukite prekes ir sudėkite jas į kitą, iki tokios pat temperatūros šaldomą vietą **3.** Ištraukite kamštį, esantį talpos dugno viduryje (kaip aprašyta 4 skyriuje). **4.** Leiskite atitirpti garintuvams, nebandykite šalinti ledo aštriais ar smailiais metaliniais įrankiais. **5.** Išvalykite sieneles ir aksesuarus, saugodamiesi aštrių garintuvo mentelių, naudokitės kempine, suvilgyta vandenyje su trupučiu natrio bikarbonato ir baigdami viską kruopščiai nusausinkite.

H

1. **A KONDENZÁTOR TISZTÍTÁSA**
   1. A csatlakozóaljzat biztonsági megszakítójának állításával és a csatlakozódugónak az aljzatból való kihúzásával kapcsolja le a hálózati csatlakozást. **2.** Ereszkedjenek le és a tartály alatti részen meg fogják látni a kondenzátort. **3.** Egy ecsettel távolítsa el a kondenzátor bordáiról a finom porréteget. **4.** A porszívóval távolítsa el a maradék port. **5.** Kösse be ismét a hálózati csatlakozást (lásd 1. ábra).

2. **A BELTÉR ÉS A LEVEGŐPÁRÁSÍTÓK TISZTÍTÁSA**
   (HETENTE EGYSZER a folytonos működésben levő készüléknél) (MINDEN ESTE a napi időszakos szolgáltatásnál)
   1.Le a hálózati csatlakozást.**2**. Egy teljes jégleolvasztást hajtsanak végre. Távolítsák el az árut és tegyék egy másik megfelelően hűtött, ugyanolyan hőmérsékletű helyre. **3.** Húzzák ki a tartály aljának közepéről a dugót (a 4. pont ábrázolása szerint). **4.** Hagyják leolvadni a párologtatókat, ezalatt kerüljék éles vagy hegyes fémtárgyak használatát a jég eltávolításához. **5.** Tisztítsák meg az oldalfalakat és a tartozékokat egy szódabikarbónás vízzel nedvesített szivaccsal, vigyázva a párologtató éles bordáinál, majd gondosan szárítsák meg.

M

1. **TINDIF TAL-KONDENSER**
   1. Uża l-iswiċċ tas-sokkit biex titfi l-kurrent u mbagħad neħħi l-plakka mis-sokkit.
   2. Jekk tbaxxi għandek tara l-kondenser li jinsab fil-qiegħ, taħt it-tank. **3.** Uża pinzell biex tneħħi t-trab minn ġot-truf tal-kundensatur. **4.** Uża l-vacuum cleaner biex tneħħi t-trab li jista' jkun fadal. **5.** Ixgħel l-iswiċċ (ara figura 1).

2. **TINDIF FUQ ĠEWWA U TINDIF TA' L-EVAPORATUR**
   (Darba f'ġimgħa għall-appliances li huma wżati regolarment. Kull fil-għaxija għall-użu ta' kuljum).
   1.Itfi l-apparat. **2.** Dewweb is-silġ li jinsab fl-apparat. Neħħi l-oġġetti u aħżinhom f'apparat ieħor xieraq li jkun qed jaħdem fl-istess temperatura. **3.** Neħħi l-plagg miċ-ċentru tat-tank (kif hemm muri f'Kapitlu 4). **4.** Ippermetti li jinħall is-silġ minn fuq l-evaporaturi. M'għandekx tuża strumenti bil-ponta jew li jinfdu sabiex tneħħi s-silġ. **5.** Naddaf l-uċuħ u aċċessorji bi sponża mxarba bl-ilma u bi ftit bikarbonat tas-sodju. Ixxotta b'attenzjoni.

PL

1. **CZYSZCZENIE KONDENSATORA**
   1. Odciąć dopływ prądu, wyłączając włącznik i wyciągając wtyczkę z gniazdka. **2.** Zniżcie się, a pod wanna zobaczycie kondensator. **3.** Pędzelkiem weliminować warstwę kurzu z łopatek kondensatora. **4.** Odkurzaczem wciągnąć pozostały kurz. **5.** Podłączyć do prądu. (Patrz rys. 1)

2. **CZYSZCZENIE WEWNĄTRZNE I CZYSZCZENIE PAROWNIKÓW (JEDEN RAZ W TYGODNIU dla urządzenia, które pozostaje podłączone bez przerwy) (KAŻDEGO WIECZORA dla urządzenia, które pozostaje podłączone w sposób nieciągły**
   1. Odciąć dopływ prądu zgodnie. **2.** Wykonać operację całkowitego odszronienia. Wyciągnąć artykuły i przenieść je w miejsce chłodzone do takiej samej temperatury. **3.** Wyciągnąć korek ze środka wanny (jak pokazano w rozdziale 4). **4.** Pozostawić parowniki do odszronienia, unikając używania ostrych metalowych narzędzi w celu szybszego usunięcia lodu. **5.** Umyć ścianki i akcesoria gąbką zwilżoną w wodzie z dodatkiem sody oczyszczonej, zwracając uwagę na skrzydełka parownika, gdyż są one ostre, wytrzeć dokładnie do sucha.

SK

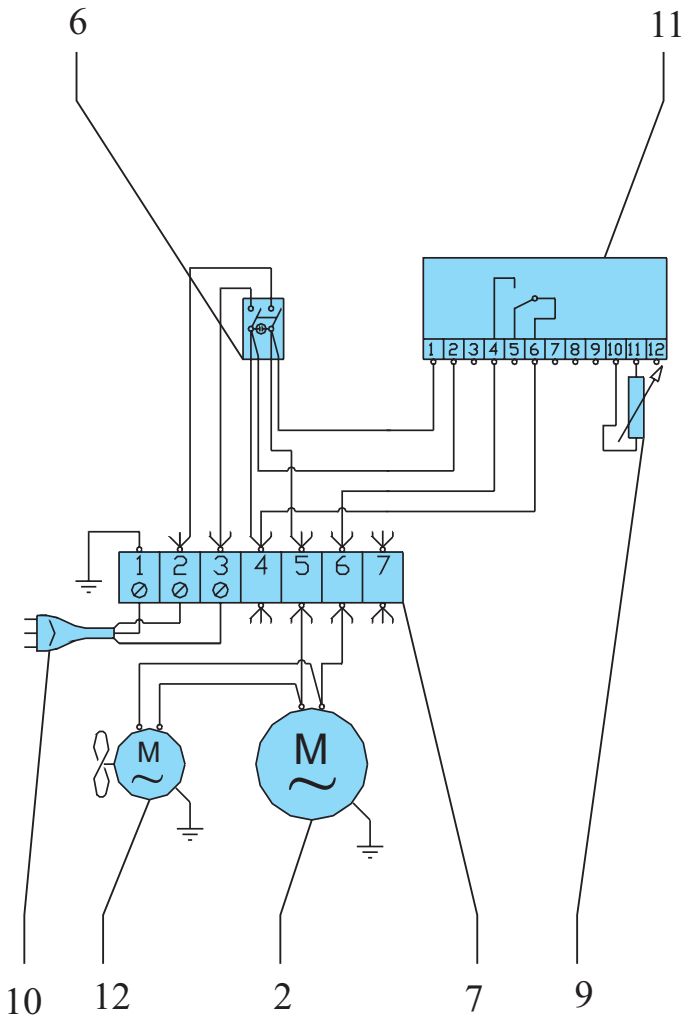
1. **ČISTENIE KONDENZÁTORA**
   1. Odpojte prívod elektrickej energie stlačením ochranného vypínača zásuvky a vytiahnite zástrčkovú vidlicu zo sieťovej zásuvky. **2.** Zohnite sa a v časti pod chladiacím boxom uvidíte kondenzátor.**3.** Štetcom odstráňte prach, usadený na lopatkách kondenzátora. **4.** Vysávačom odstráňte zbytok prachu.**5.** Obnovte napájanie elektrickým prúdom. (Pozri obr. 1)

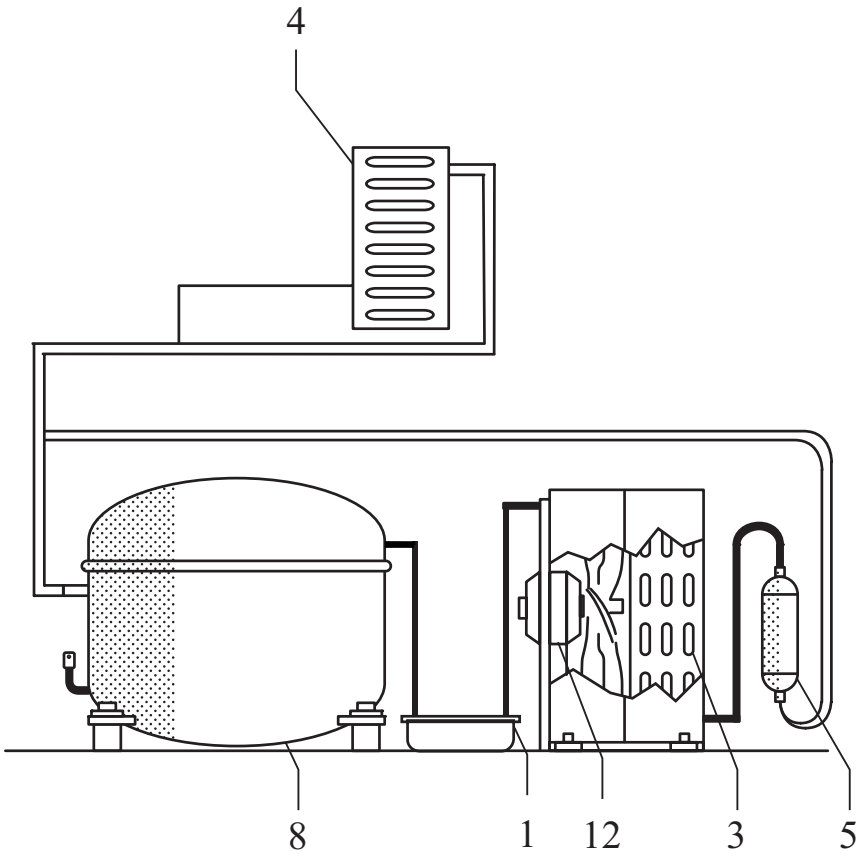
2. **ČISTENIE VNÚTORNÉHO PRIESTORU a VÝPARNÍKOV (JEDENKRÁT DO TÝŽDŇA pri prístrojových zariadeniach s nepretržitým chodom) (KAŽDÝ VEČER pri prerušovanom dennom chode)**
   1. Vypnite prívod elektrického energie. **2.** Vykonajte úplné odmrazenie. Vyberte konzervovaný tovar a uložte ho do iného chladiaceho prístroja s rovnakou teplotou. **3.** Vyberte uzáver zo stredu dna vaničky (ako je zobrazené v Kapitole 4.). **4.** Výparníky nechajte odmraziť. Na odstraňovanie ľadu nepoužívajte zahrotené kovové nástroje. **5.** Očistite steny a príslušenstvo hubkou, namočenou vo vode s trochou bikarbonátu sodného a starostlivo osušte. Dávajte pozor na lopatky výparníka, nakoľko majú ostré rezné hrany.

SLO

1. **ČIŠČENJE KONDENZATORJA**
   1. Izključiti električno napajanje in stikalo za zaščito vtičnice, sneti vtikač iz vtičnice. **2**. Kondenzator je instalira na spodnji strani kadi. **3.** Odstraniti prah na rebrih kondenzatorja z enim čopičem. **4.** Odstraniti ostali prah z sesalnikom. **5.** Ponovno vključiti električno napajanje. (glej skico 1)

2. **ČIŠČENJE NOTRANJE STRUKTURE in EVAPORATORJEV (ENKRAT NA TEDEN če naprava neprestano deluje) (VSAKI VEČER če naprava dnevno samo občasno deluje)**
   1. Izključiti električno napajanje.**2.** Popolnoma odtajati led. Odstraniti blago in ga shraniti v drugem ohlajenem prostoru z isto temperaturo. **3.** Odstraniti zamašek v centru dna kadi (kot opisano v točki 4). **4.** Odtajati evaporator ampak ne uporabljati kovinskih, ostrih in koničastih predmetov za odstranitev ledu. **5.** Očistiti stene in dodatne dele z vlažno gobo (voda in soda bikarbona) in dobro obrisati. Biti posebno pozorni na rebra evaporatorja ker so zelo ostre.


6
11
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
1 2 3 4 5 6 7
M
M
10
12
2
7
9


4
8
1
12
3
5

I
UK
D
E
F
NL
P
S
DK
FIN
B
GR
CZ
EE
LV
LT
H
M
PL
SK
SLO

I

1)Bacinella **2)**Compressore **3)**Condensatore **4)**Evaporatore **5)**Filtro **6)**Interruttore **7)**Morsettiera
8)Motocompressore **9)**Sonda **10)**Spina **11)**Termostato **12)**Ventola condensatore

UK

1)Tray **2)**Compressor **3)**Condenser **4)**Evaporator **5)**Filter **6)**Switch **7)**Terminal board **8)**Motor compressor
9)Probe **10)**Plug **11)**Thermostat **12)**Condenser fan

D

1)Wanne **2)**Kompressor **3)**Verflüssiger **4)**Verdampfer **5)**Filter **6)**Schalter **7)**Klemmleiste
8)Motorkompressor **9)**Sensor **10)**Netzsteckdose **11)**Thermostat **12)**Gebläse Verflüssiger

E

1)Bandeja **2)**Compresor **3)**Condensador **4)**Evaporador **5)**Filtro **6)**Interruptor **7)**Caja de bornes
8)Motocompresor **9)**Sonda **10)**Enchufe **11)**Termostato **12)**Ventilador condensador

F

1)Bassine **2)**Compresseur **3)**Condenseur **4)**Évaporateur **5)**Filtre **6)**Interrupteur **7)**Bornier
8)Motocompresseur **9)**Sonde **10)**Prise de courant **11)**Thermostat **12)**Ventilateur condenseur

NL

1)Teiltje **2)**Compressor **3)**Koelinstallatie **4)**Verdamper **5)**Filter **6)**Schakelaar **7)**Klemmenbord
8)Motorcompressor **9)**Sonde **10)**Stekker **11)**Thermostaat **12)**Ventilator koelinstallatie

P

1)Cuba **2)**Compressor **3)**Condensador **4)**Evaporador **5)**Filtro **6)**Interruptor **7)**Terminal de bornes
8)Compressor motorizado **9)**Sonda **10)**Placa de união **11)**Termostato **12)**Ventilador condensador

S

1)Balja **2)**Kompressor **3)**Kondensor **4)**Förångare **5)**Filter **6)**Brytare **7)**Kabelklämma **8)**Kompressoraggregat **9)**Sond **10)**Strömkontakt **11)**Termostat **12)**Fläkt till kondensor

DK

1)Bakke **2)**Kompressor **3)**Kondensator **4)**Fordamper **5)**Filter **6)**Afbryder **7)**Klemrække **8)**Motorkompressor **9)**Sonde **10)**Strømforsynings stik **11)**Termostat **12)**Kondensator ventilator

FIN

1)Astia **2)**Kompressori **3)**Kondensaattori **4)**Haihdutin **5)**Suodatin **6)**Kytkin **7)**Jakorasia **8)**Moottorikompressori **9)**Anturi **10)**Virtapistoke **11)**Termostaatti **12)**Kondensaattorin tuuletin

B

1)Teiltje **2)**Compressor **3)**Koelinstallatie **4)**Verdamper **5)**Filter **6)**Schakelaar **7)**Klemmenbord **8)**Motorcompressor **9)**Sonde **10)**Stekker **11)**Thermostaat **12)**Ventilator koelinstallatie

GR

1)Λεκάνη **2)**Συμπιεστής **3)**Συμπυκνωτής **4)**Εξατμιστήρας **5)**Φίλτρο **6)**Διακόπτης **7)**Πίνακας ακροδεκτών **8)**Αεροσυμπιεστής **9)**Αισθητήρια κεφαλή **10)**Βύσμα ρεύματος **11)**Θερμοστάτης **12)**Φυσητήρας συμπυκνωτή

CZ

1)Vanička **2)**Kompresor **3)**Kondenzátor **4)**Výparník **5)**Filtr **6)**Vypínač **7)**Svorkovnice **8)**Motorkompresor **9)**Sonda **10)**Elektrická zástrčka **11)**Termostat **12)**Ventilátor kondenzátoru

EE

1)Vann **2)**Kompressor **3)**Kondensaator **4)**Aurusti **5)**Filter **6)**Lüliti **7)**Klemmiliist **8)**Mootorkompressor **9)**Andur **10)**Pistik **11)**Termostaat **12)**Kondensaatori ventilaator

LV

1)Tvertne **2)**Kompressors **3)**Kondensators **4)**Iztvaicētājs **5)**Filtrs **6)**Slēdzis **7)**Kontaktu plate **8)**Motorkompressors **9)**Zonde **10)**Kontaktdakša **11)**Termostats **12)**Kondensatora ventilators

LT

1)Indas **2)**Kompresorius **3)**Kondensatorius **4)**Garintuvas **5)**Filtras **6)**Jungiklis **7)**Gnybtinė **8)**Motokompresorius **9)**Zondas **10)**Srovės zondas **11)**Termostatas **12)**Kondensatoriaus ventiliatorius

H

1)Gyűjtőtál **2)**Kompresszor **3)**Kondenzátor **4)**Párologtató **5)**Szűrő **6)**Megszak **7)**Kapocstábla **8)**Motorkompresszor **9)**Szonda **10)**Csatlakozódugó **11)**Hőfokszabályozó **12)**Kondenzátor ventilátor

M

1)Trej **2)**Kompressur **3)**Kondensatur **4)**Evaporatur **5)**Filtru **6)**Interruttur **7)**Terminal **8)** Kompressur bil-mutur **9)**Linja turi l-hoss **10)**Plakka tal-Kurrent **11)**Termostat **12)**Fan tal-kundensatur

PL

1)Miska **2)**Kompresor **3)**Kondensator **4)**Parnik **5)**Filtr **6)**Wyłącznik **7)**Tabliczka zaciskowa **8)**Motokompresor **9)**Sonda **10)**Wtyczka **11)**Termostat **12)**Wirnik kondensatora

SK

1)Vanička **2)**Kompresor **3)**Kondenzátor **4)**Výparník **5)**Filter **6)**Vypínač **7)**Svorkovnica **8)**Motorkompresor **9)**Sonda **10)**Elektrická zástrčka **11)**Termostat **12)**Lopatka kondenzátora

SLO

1)Skleda **2)**Kompresor **3)**Kondenzator **4)**Evaporator **5)**Filter **6)**Stikalo **7)**Plošča za stičnike **8)**Kompresorski agregat **9)**Sonda **10)**Vtičnik **11)**Termostat **12)**Loputa na kondenzatorju